This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Hosted by Google

Hosted by Google

Washington's Abschieds-Addresse

an

das Volk der Vereinigten Staaten,

am 17. September 1796.

WASHINGTON'S FAREWELL ADDRESS

TO

The People of the United States of America,

September 17, 1796.

New-York: D. Fanshaw, 108 Nassaustraße.
Boston: F. W. Bogen, 14 West-Castlestraße.

NEW-YORK: D. FANSHAW, 108 NASSAU-STREET.
BOSTON: F. W. BOGEN, 14 WEST CASTLE-STREET.

1852.

Hosted by Google

Hosted by Google

Washington's

Abschieds-Adresse.

WASHINGTON'S

FAREWELL ADDRESS.

Printed by D. Fanshaw, 35 Ann, corner of Nassau-street, New-York

Hosted by Google

Abschieds-Addresse

von

Georg Washington

an

das Volk der Vereinigten Staaten,

am 17. September 1796.

Nebst

einer deutschen Uebersetzung

von

F. W. Bogen,

Pastor der deutschen Evangelisch-Lutherischen Gemeinde
zu Boston.

New-York:
Daniel Fanshaw, 108 Nassau-Straße.

Boston:
F. W. Bogen, 14 West-Castle-Straße.

1852.

Hosted by Google

FAREWELL ADDRESS

OF

GEORGE WASHINGTON

TO

The People of the United States of America,

SEPTEMBER 17, 1796.

WITH

A GERMAN TRANSLATION,

BY

F. W. Bogen,

PASTOR OF THE GERMAN EVANGELICAL LUTHERAN CONGREGATION IN BOSTON.

NEW-YORK:
DANIEL FANSHAW, 108 NASSAU-STREET.

BOSTON:
F. W. BOGEN, 14 WEST CASTLE-STREET.

1852.

Hosted by Google

Vorwort.

Vor einiger Zeit veröffentlichte der Uebersetzer ein in deutscher und englischer Sprache geschriebenes und „Der Deutsche in Amerika" betiteltes Büchlein zum Besten seiner Landsleute, der deutschen Einwanderer in den Vereinigten Staaten von Amerika. In dem Umrisse des Lebens Washingtons, welchen es unter anderen Gegenständen enthält, wurde die Aufmerksamkeit des Lesers auf den hohen Werth der Abschied-Addresse, das bewundernswerthe Vermächtniß des größten und besten aller Patrioten, hingelenkt.

In der Erwägung, daß Manche dem dort gegebenen Rathe gerne nachkommen und die weisen Ermahnungen eines Mannes, der auf ihre Verehrung, Liebe und Dankbarkeit ein so großes Recht besitzt, vernehmen möchten, daß sie aber, aus Mangel an einer Gelegenheit, dieses Meisterstück politischer Weisheit und Erfahrung zu erhalten, ihren patriotischen Wunsch nicht befriedigen können: — hielt er es für angemessen, dieses Hinderniß zu beseitigen und ihnen genanntes Document, unverkürzt, in ihrer Muttersprache verzulegen.

Er fügte das Original bei, theils aus Ehrerbietung gegen den hochberühmten Urheber desselben, theils um die Leser in den Stand zu setzen, durch Vergleichung der Uebersetzung mit dem Originale, für sich selbst zu urtheilen, und zugleich auch als ein Mittel zur Beförderung ihrer Kenntniß des Englischen, welche den Deutschen in Amerika so unumgänglich nothwendig ist.

Hosted by Google

Preface.

Some time ago the translator published a little book in behalf of his countrymen, the German Immigrants in the United States of America, written both in German and English, and entitled "The German in America." In the sketch of the life of WASHINGTON, which among other matters it contains, the attention of the reader was directed to the high value of the Farewell Address, the admirable legacy of the greatest and best of all patriots.

Considering that many might feel disposed to follow the advice there given, and might desire to hear the wise admonitions of a MAN so highly entitled to their veneration, love and gratitude; but that for want of an opportunity of obtaining this masterpiece of political wisdom and experience, they cannot satisfy their patriotic wishes: he has thought it best to remove the obstacle, and to place this document, unabridged, before them, in their mother-tongue.

He has added the original, partly from reverence to the illustrious author, partly to enable the readers to judge for themselves by comparing the translation with the original, and also as a means of advancing their knowledge of the English, so indispensable to the Germans in America.

Hosted by Google

Möge der Geist des Mannes, welcher sein Vaterland so aufrichtig liebte, welcher ihm so treu diente, welcher die Menschenrechte so furchtlos vertheidigte und die Menschenpflichten so gewissenhaft übte, welcher nicht allein diese Union durch seine Heldenthaten im Kriege begründete, sondern sie auch durch seine Staatsweisheit im Frieden befestigte und ihr durch seine christliche Tugenden Dauer und Bestand verlieh: — möge dieser Geist in allen deutschen Herzen einen Wiederklang finden und ähnliche Gefühle der Religion und Vaterlandsliebe, des Gehorsams gegen das Gesetz Gottes und dieses Landes, eines wahrhaft republikanischen Strebens nach geistiger Veredlung und einer brüderlichen Liebe unter einander und gegen alle ihre Mitmenschen, erwecken.

So wird der Geist wahrer Freiheit nicht allein uns selbst als ein reiches Erbe zu Theil werden, sondern er wird auch, gleich einem unermeßlichen Leuchtthurme, seine himmlische Strahlen über den Ocean hinüber zu den entfernten Völkern der alten Welt senden; er wird sie leiten, zurechtweisen und ermuthigen in ihrem Kampfe für Freiheit, und endlich — wir hoffen zu Gott — sie von der Menschheit schlimmsten Feinden, nämlich von Unwissenheit, Laster und Unterdrückung, erlösen.

Und hierdurch wird das Andenken des unsterblichen Georg Washington wahrhaft geehrt und ihm ein unvergängliches Denkmal in den dankbaren Herzen von Millionen von seinem Geiste durchdrungener freier Amerikaner errichtet werden.

Hosted by Google

May the spirit of one who loved his country so sincerely, who served it so faithfully, who defended so fearlessly the rights, and practised so conscientiously the duties of man; who not only founded this UNION by his gallant deeds in war, but strengthened it by his wise policy in peace, and established it by his Christian virtues;—may this spirit find an echo in all German hearts, and kindle in them congenial feelings of religion and patriotism, of obedience to the law of God and of this country, of a true republican love of spiritual improvement, and of brotherly affection amongst themselves and towards ALL their fellow-men.

Thus the spirit of true Freedom will not only become our own rich inheritance, but it will also, like an immense beacon-light, throw its heavenly rays across the ocean to the distant nations of the Old World, guide and direct and encourage them in their struggle for freedom, and finally, we trust to GOD, deliver them from the worst enemies of humanity—ignorance, vice, and oppression.

And thus the memory of the immortal GEORGE WASHINGTON will be truly honored, and an imperishable monument will be built to him in the grateful hearts of MILLIONS of AMERICAN FREEMEN, deeply imbued with his spirit.

Hosted by Google

Washington's Abschieds-Addresse

an

das Volk der Vereinigten Staaten,

am 17. September 1796.

Geliebte Mitbürger!

Da der Zeitraum für die Neuwahl eines Bürgers zur Ausübung der vollziehenden Gewalt in den Vereinigten Staaten nicht mehr ferne und die Zeit wirklich herbeigekommen ist, daß Eure Gedanken sich mit der Wahl des Mannes beschäftigen, welcher mit diesem wichtigen Amte bekleidet werden solle: so scheint es mir passend, zumal um einen bestimmteren Ausdruck der Volksstimme hierdurch zu bewirken, Euch jetzt von meinem festen Entschlusse zu benachrichtigen, daß ich es ablehne, als ein Wahlcandidat für die nächste Präsidentschaft betrachtet zu werden.

Ich bitte Euch zugleich, meiner Versicherung Glauben beizumessen, daß dieser Entschluß nicht ohne gewissenhafte Prüfung aller der Gründe und Rücksichten gefaßt wurde, welche einen pflichttreuen Bürger an sein Vaterland knüpfen; und daß auf meine Ablehnung des Amtes, dessen Annahme ich

Hosted by Google

Washington's Farewell Address

TO

THE PEOPLE OF THE UNITED STATES.

September 17, 1796.

FRIENDS AND FELLOW CITIZENS,

The period for a new election of a citizen to administer the Executive Government of the United States being not far distant, and the time actually arrived when your thoughts must be employed in designating the person who is to be clothed with that important trust, it appears to me proper, especially as it may conduce to a more distinct expression of the public voice, that I should now apprize you of the resolution I have formed, to decline being considered among the number of those out of whom a choice is to be made.

I beg you, at the same time, to do me the justice to be assured, that this resolution has not been taken without a strict regard to all

Hosted by Google

durch mein Stillschweigen in meiner gegenwärtigen Lage anzudeuten scheinen möchte, weder Verringerung meines Eifers für Euer zukünftiges Wohl, noch Abnahme meiner dankbaren Verehrung Eurer mir bewiesenen Güte irgend einen Einfluß äußerten; daß ich vielmehr von der vollen Ueberzeugung, dieser mein Schritt sei mit beidem vereinbar, geleitet werde.

Die Annahme des Amtes, zu welchem Euer Vertrauen mich zweimal berufen hat, und meine seitherige Beharrung in demselben, war für mich ein Opfer, welches ich sowohl meinem Streben, meine Pflicht zu thun, als auch, Euren Wünschen nachzukommen, brachte. Ich hoffte immer, daß es weit früher in meiner Macht stehen möge, im Einklange mit Rücksichten, die ich nicht außer Augen setzen durfte, zu jener Zurückgezogenheit zurückzukehren, von der ich mich so ungern getrennt habe. Meine vorherrschende Neigung, dies zu thun, hatte mich vor der letzten Wahl zur Entwerfung einer desfallsigen Erklärung veranlaßt; aber nach reiflicher Erwägung unserer damaligen verwickelten und gefahrdrohenden Stellung zum Auslande, und dem einstimmigen Rathe von Männern, die mein Vertrauen besitzen, Gehör schenkend, entschloß ich mich, diesen Gedanken aufzugeben.

Ich freue mich, daß der gegenwärtige Zustand sowohl Eurer auswärtigen als einheimischen Angelegenheiten die Erfüllung meines Wunsches nicht

Hosted by Google

the considerations appertaining to the relation which binds a dutiful citizen to his country; and that, in withdrawing the tender of service which silence in my situation might imply, I am influenced by no diminution of zeal for your future interest, no deficiency of grateful respect for your past kindness; but am supported by a full conviction that the step is compatible with both.

The acceptance of, and continuance hitherto in, the office to which your suffrages have twice called me, have been a uniform sacrifice of inclination to the opinion of duty, and to a deference for what appeared to be your desire.—I constantly hoped that it would have been much earlier in my power, consistently with motives which I was not at liberty to disregard, to return to that retirement from which I had been reluctantly drawn. The strength of my inclination to do this, previous to the last election, had even led to the preparation of an address to declare it to you: but mature reflection on the then perplexed and critical posture of our affairs with foreign nations, and the unani

Hosted by Google

länger mit meinen Grundsätzen von Pflicht oder Schicklichkeit in Widerspruch setzt, und bin überzeugt, daß, wie auch Euer Urtheil über meine seitherigen Dienste beschaffen sei, Ihr, bei dem gegenwärtigen Stand der Dinge in unserm Lande, meinem festen Entschlusse, in das Privatleben zurückzukehren, Eure Zustimmung nicht versagen werdet.

Die Gesinnungen, mit welchen ich das mir anvertraute schwierige Amt antrat, wurden bei schicklicher Gelegenheit von mir dargelegt. Hinsichtlich der Art und Weise, wie ich dieses Vertrauen rechtfertigte, will ich nur bemerken, daß ich der Gründung und Verwaltung der Regierung meinen redlichen Eifer, und, soweit ein häufig dem Irrthum ausgesetztes Urtheil nur reicht, meine besten Kräfte gewidmet habe. Von Anfang an nicht unbekannt mit der Mangelhaftigkeit meiner Eigenschaften hat die Erfahrung in meinen Augen, vielleicht noch mehr in den Augen Anderer, die Gründe zum Mißtrauen auf mich selbst bestärkt, und die zunehmende Last der Jahre mahnt mich täglich mehr und mehr, daß die stille Zurückgezogenheit des Privatlebens mir ebenso noththut, als sie mir wohlthun wird. Haben die Verhältnisse meinen Dienstleistungen einen besonderen Werth verliehen, so liegt dieser, nach meinem Dafürhalten, in den Zeitumständen; meinen Trost aber finde ich in dem Glauben, daß, während Neigung und Vernunftgründe mich bestimmen. die

Hosted by Google

mous advice of persons entitled to my confidence, impelled me to abandon the idea.

I rejoice that the state of your concerns, external as well as internal, no longer renders the pursuit of inclination incompatible with the sentiment of duty or propriety; and am persuaded, whatever partiality may be retained for my services, that, in the present circumstances of our country, you will not disapprove my determination to retire.

The impressions with which I first undertook the arduous trust, were explained on the proper occasion. In the discharge of this trust, I will only say, that I have with good intentions contributed towards the organization and administration of the government, the best exertions of which a very fallible judgment was capable. Not unconscious, in the outset, of the inferiority of my qualifications, experience in my own eyes, perhaps still more in the eyes of others, has strengthened the motives to diffidence of myself: and every day the increasing weight of years admonishes me more and more, that the shade of retirement is as necessary to

Hosted by Google

politische Schaubühne zu verlassen, die Pflicht der Vaterlandsliebe dadurch nicht verletzt wird.

Bei dem Hinblicke auf den Augenblick, welcher der Laufbahn meines öffentlichen Lebens ein Ziel setzen wird, drängt es mich, die tiefe Anerkennung einer Schuld der Dankbarkeit gegen mein geliebtes Vaterland für so viele mir erwiesene Ehrenbezeugungen auszusprechen; noch mehr aber für das Vertrauen zu danken, womit es mich unterstützte und für die glückliche Veranlassung, die es mir darbot, durch Treue und Ausdauer in meinen Dienstleistungen, — wenn auch deren Nutzen meinem Eifer nicht gleich kam, — meine unverbrüchliche Anhänglichkeit an dasselbe zu beurkunden. Wenn dem Lande aus diesen meinen Diensten ein Segen entsprungen ist, möge stets zu Eurem Preiße und als ein belehrendes Beispiel in den Jahrbüchern unserer Geschichte aufgezeichnet sein: daß unter Umständen, in welchen die nach jeder Seite hin aufgeregten Leidenschaften leicht irre führen konnten, — unter zuweilen trügerischem Anscheine, — unter oft entmuthigenden Glückswechseln, — in Lagen, wo Unglücksfälle häufig den Geist bitteren Tadels hervorriefen, — Euer beharrlicher Beistand die wesentliche Stütze meiner Bestrebungen und eine Garantie für die Ausführung meiner Entwürfe gewesen ist. Tief durchdrungen von diesem Gefühle, werde ich es mit in das Grab nehmen, als einen mächtigen Antrieb zu meinem unablässigen Flehen, daß der Himmel

Hosted by Google

me as it will be welcome. Satisfied that if any circumstances have given peculiar value to my services, they were temporary, I have the consolation to believe, that while choice and prudence invite me to quit the political scene, patriotism does not forbid it.

In looking forward to the moment which is intended to terminate the career of my public life, my feelings do not permit me to suspend the deep acknowledgment of that debt of gratitude which I owe to my beloved country, for the many honors it has conferred upon me; still more for the steadfast confidence with which it has supported me; and for the opportunities I have thence enjoyed of manifesting my inviolable attachment, by services faithful and persevering, though in usefulness unequal to my zeal. If benefits have resulted to our country from these services, let it always be remembered to your praise, and as an instructive example in our annals, that under circumstances in which the passions, agitated in every direction, were liable to mislead—amidst appearances, sometimes dubious—vicissitudes of for-

Hosted by Google

fortfahren möge, Euch die erfreulichsten Beweise seiner Gunst zu schenken, — daß Eure Eintracht und brüderliche Liebe ewig sein möge, — daß die freie Constitution, das Werk Eurer Hände, heilig gehalten werde, — daß ihre Verwaltung stets von dem Geiste der Weisheit und Tugend durchdrungen sein möge; — kurz, daß durch sorgfältige Erhaltung und weisen Gebrauch dieses Segens das Volk der Vereinigten Staaten, unter dem Schutze der Freiheit, ein vollkommenes Glück genießen und die herrlichen Früchte dieses Segens ihn dem Beifalle, der Liebe und Annahme aller Völker empfehlen mögen, die ihn noch nicht besitzen.

Hier sollte ich vielleicht schließen. Aber eine innige Theilnahme an Eurem Wohlergehen, welche nur mit meinem Leben endigen kann, und eine aus jener Theilnahme entspringende Furcht vor Gefahr, drängen mich, bei dieser Veranlassung, einige Grundsätze, das Ergebniß reiflicher Ueberlegung und vieljähriger Beobachtung, und welche mir für die Dauer Eures Glückes, als ein Volk, von der höchsten Wichtigkeit zu sein scheinen, Eurer ernsten Betrachtung und fleißigen Prüfung vorzulegen und zu empfehlen. Diese werden Euch mit um so mehr Freimuth vorgelegt werden, da Ihr in denselben nur die uneigennützigen Warnungen eines scheidenden Freundes erblicken könnt, welcher möglicher Weise keinen persönlichen Beweggrund haben kann, Euch durch seinen Rath täuschen zu wollen. Hierzu ermuthigt

Hosted by Google

tune often discouraging—in situations, in which not unfrequently, want of success has countenanced the spirit of criticism—the constancy of your support was the essential prop of the efforts, and a guarantee of the plans by which they were effected. Profoundly penetrated with this idea, I shall carry it with me to my grave, as a strong incitement to unceasing vows, that heaven may continue to you the choicest tokens of its beneficence—that your union and brotherly affection may be perpetual—that the free constitution, which is the work of your hands, may be sacredly maintained—that its administration, in every department, may be stamped with wisdom and virtue—that, in fine, the happiness of the people of these States, under the auspices of liberty, may be made complete by so careful a preservation, and so prudent a use of this blessing, as will acquire to them the glory of recommending it to the applause, the affection, and the adoption, of every nation which is yet a stranger to it.

Here, perhaps, I ought to stop. But a solicitude for your welfare, which cannot end but with my life, and the apprehension of danger natural to that solicitude, urge me, on an occasion like the present, to offer to your solemn

Hosted by Google

mich noch besonders die von Euch mir früher bei einer ähnlichen Gelegenheit bewiesene nachsichtsvolle Aufnahme meiner Grundsätze, welche nie aus meinem Gedächtnisse schwinden wird.

Die Liebe zur Freiheit wurzelt so tief in Euren Herzen und strömt so mächtig in Euren Adern, daß es keiner Empfehlung von mir bedarf, Eure Anhänglichkeit an dieselbe zu bestärken.

Die Einheit der Regierung, welche Euch zu einem einzigen Volke verbindet, ist Euch nun theuer geworden; und mit Recht, denn sie ist ein Grundpfeiler in dem Gebäude Eurer wahren Unabhängigkeit, die Stütze Eurer Ruhe im Innern, Eures Friedens nach Außen, Eurer Sicherheit, Eures Wohlstandes, ja, Eurer Freiheit selbst, die Ihr so hoch in Ehren haltet. Da aber, wie leicht vorauszusehen ist, aus verschiedenen Gründen und von verschiedenen Seiten her, viel Mühe und mancher Kunstgriff wird angewendet werden, die Ueberzeugung von dieser Wahrheit in Euren Herzen zu schwächen, indem dieses der Punkt in der festen Burg Eures politischen Lebens ist, gegen welchen die Batterien Eurer inneren und äußeren Feinde mit vieler Beharrlichkeit und Kraft (oft zwar versteckt und hinterlistig) werden gerichtet werden: so ist es unendlich wichtig, daß Ihr den unermeßlichen Werth Eurer Einheit als eine Nation zur Begründung Eures Glückes im Allgemeinen und Einzelnen gehörig schätzet; daß Ihr eine herzliche, beständige

Hosted by Google

contemplation, and to recommend to your frequent review, some sentiments which are the result of much reflection, of no inconsiderable observation, and which appear to me all-important to the permanency of your felicity as a people. These will be offered to you with the more freedom, as you can only see in them the disinterested warnings of a parting friend, who can possibly have no personal motive to bias his counsel. Nor can I forget, as an encouragement to it, your indulgent reception of my sentiments on a former and not dissimilar occasion.

Interwoven as is the love of liberty with every ligament of your hearts, no recommendation of mine is necessary to fortify or confirm the attachment.

The unity of government, which constitutes you one people, is also now dear to you. It is justly so; for it is a main pillar in the edifice of your real independence—the support of your tranquillity at home, your peace abroad; of your safety, of your prosperity, of that very liberty which you so highly prize. But, as it is easy to foresee, that from different causes, and from different quarters, much pains will be taken, many artifices employed, to weaken in your

Hosted by Google

und unwandelbare Anhänglichkeit an dieselbe unterhaltet, indem Ihr Euch gewöhnt daran zu denken und davon zu sprechen als der Schutzwehr Eurer politischen Sicherheit und Wohlfahrt; indem Ihr über ihrer Erhaltung mit eifersüchtiger Aengstlichkeit wacht; indem Ihr niederschlagt, was nur den Verdacht erwecken könnte, daß sie möglicher Weise könnte aufgegeben werden, und indem Ihr mit Entrüstung das erste Auftauchen eines jeden Versuchs zurückweis't, einen Theil unseres Landes von dem Ganzen zu trennen, oder die heiligen Bande zu lockern, welche jetzt die verschiedenen Theile mit einander verbinden.

Hierzu habt Ihr jede Veranlassung der Sympathie und des Interesses. Durch Geburt oder aus eigener Wahl Bürger eines gemeinsamen Landes, hat dieses Land ein Recht Eure Liebe auf sich zu lenken. Der Name **Amerikaner**, der Euch in Eurer nationalen Eigenschaft zukommt, muß stets Euren edlen Nationalstolz mehr entflammen, als jede andere Benennung, welche von örtlichen Verschiedenheiten herrührt. Mit geringem Unterschiede habt Ihr einerlei Religion, Sitten, Gebräuche und politische Grundsätze. Für eine gemeinschaftliche Sache habt Ihr mit einander gefochten und triumphirt. Die Unabhängigkeit und Freiheit, die Ihr besitzt, ist das Werk vereinter Berathung und vereinter Anstrengung, gemeinsamer Gefahren, Leiden und Erfolge.

Hosted by Google

minds the conviction of this truth; as this is the point in your political fortress, against which the batteries of internal and external enemies will be most constantly and actively (though often covertly and insiduously) directed, it is of infinite moment that you should properly estimate the immense value of your national Union to your collective and individual happiness; that you should cherish a cordial, habitual, and immovable attachment to it; accustoming yourselves to think and speak of it, as of the palladium of your political safety and prosperity; watching for its preservation with jealous anxiety; discountenancing whatever may suggest even a suspicion that it can, in any event, be abandoned; and indignantly frowning upon the first dawning of every attempt to alienate any portion of our country from the rest, or to enfeeble the sacred ties which now link together the various parts.

For this you have every inducement of sympathy and interest. Citizens, by birth or choice, of a common country, that country has a right to concentrate your affections. The name of AMERICAN, which belongs to you, in your national capacity, must always exalt the just pride of patriotism, more than any appel-

Hosted by Google

Aber diese Betrachtungen, wie mächtig sie auch Euer Gefühl ansprechen, werden doch noch weit von denen überwogen, welche sich unmittelbar auf Euren Vortheil beziehen. Hier findet jeder Theil unseres Landes den dringendsten Beweggrund zur Beschützung und Erhaltung der ganzen Union.

Der Norden findet in einem ungehinderten, durch gerechte Gesetze einer gemeinschaftlichen Regierung geschützten, Verkehre mit dem Süden, in den Producten des Letzteren, einen großen Zuwachs seiner Hülfsquellen zur Betreibung von Handel und Schifffahrt, und werthvolle Materialien für seine Manufacturen. Der Süden erblickt in demselben Verkehre, unter dem segensreichen Einflusse des Nordens, das Gedeihen seines Ackerbaues und die Ausdehnung seines Handels. Durch die häufige Einkehr der Seeleute des Nordens in seinen Häfen findet er seine eigene Seemacht gehoben, und während er auf verschiedenen Wegen zur Kräftigung und zum Wachsthume der gesammten National-Schifffahrt beiträgt, bedarf er den Schutz einer Seemacht, zu der es ihm selbst an den nöthigen Mitteln gebricht.

Der Osten findet in gleichem Handelsverkehr mit dem Westen schon jetzt einen vortheilhaften Absatz für die Waaren, die er vom Auslande einführt oder selbst fabricirt, und dieser Absatz wird mit der zunehmenden Verbesserung der inneren Verkehrsmittel zu Wasser und zu Lande sich imme.

Hosted by Google

lation derived from local discriminations. With slight shades of difference, you have the same religion, manners, habits, and political principles. You have, in a common cause, fought and triumphed together; the independence and liberty you possess are the work of joint councils, and joint efforts, of common dangers, sufferings, and successes.

But these considerations, however powerfully they address themselves to your sensibility, are greatly outweighed by those which apply more immediately to your interest. Here every portion of our country finds the most commanding motives for carefully guarding and preserving the union of the whole.

The *North*, in an unrestrained intercourse with the *South*, protected by the equal laws of a common government, finds in the productions of the latter great additional resources of maritime and commercial enterprize, and precious materials of manufacturing industry. The *South*, in the same intercourse, benefiting by the agency of the *North*, sees its agriculture grow, and its commerce expand. Turning partly into its own channels the seamen of the *North*, it finds its particular navigation invigorated—and while it contributes, in different

Hosted by Google

mehr heben. Der Westen empfängt von dem Osten die zu seinem Wachsthum und Wohlstand erforderliche Zufuhr; und was vielleicht von noch größerer Bedeutung ist, er verdankt den sicheren Besitz der ihm so unentbehrlichen Absatzwege für seine Producte einzig und allein dem Gewichte, dem Einflusse und der künftigen Seemacht der atlantischen Seite der durch das unauflösliche Band gemeinsamer Interessen als eine Nation geleiteten Union. Jeder andere Titel, unter welchem der Westen diesen wesentlichen Vortheil besitzen kann, sei er nun von seiner eigenen, vereinzelten Stärke, oder von einer abtrünnischen und unnatürlichen Verbindung mit einer fremden Macht abgeleitet, muß nothwendig in sich selbst zerfallen.

Weil denn also jeder Theil unseres Landes ein unmittelbares und besonderes Interesse an der Union fühlt, so folgt daraus, daß alle Theile zusammengenommen, in der vereinten Masse von Mitteln und Kräften, eine größere Stärke, größere Hülfsquellen, ungleich größere Sicherheit vor dem äußeren Feinde, eine seltenere Unterbrechung ihres Friedens durch fremde Nationen finden, und, was von unschätzbarem Werthe ist, daß sie aus der Union jene Freiheit von inneren Unruhen und Kriegen ableiten müssen, welche so häufig das Glück benachbarter Länder stören, die nicht durch eine gemeinschaftliche Regierung mit einander verbunden sind. Ihre Eifersucht allein würde schon hinreichend sein,

Hosted by Google

ways, to nourish and increase the general mass of the national navigation, it looks forward to the protection of a maritime strength, to which itself is unequally adapted.

The *East*, in like intercourse with the *West*, already finds, and in the progressive improvement of interior communication, by land and water, will more and more find a valuable vent for the commodities which it brings from abroad, or manufactures at home. The *West* derives from the *East* supplies requisite to its growth and comfort; and what is, perhaps, of still greater consequence, it must of necessity owe the *secure* enjoyment of indispensable *outlets*, for its own productions, to the weight, influence, and the future maritime strength of the Atlantic side of the Union, directed by an indissoluble community of interest as *one nation*. Any other tenure by which the *West* can hold this essential advantage, whether derived from its own separate strength, or from an apostate and unnatural connexion with any foreign power, must be intrinsically precarious.

While then every part of our country thus feels an immediate and particular interest in union, all the parts combined cannot fail to find in the united mass of means and efforts,

Hosted by Google

solche Kriege zu entzünden, aber sich durchkreuzende fremde Verbindungen, Bekanntschaften und Intriguen würden den Haß noch mehr anfachen und erbittern. Darum werden sie gleichermaßen die Nothwendigkeit jener unnatürlich großen Militairstaaten vermeiden, welche unter einer jeden Regierungsform der Freiheit verderblich sind und welche als besonders feindselig gegen republikanische Freiheit angesehen werden müssen. Aus diesem Grunde sollte Eure Union als die Hauptstütze Eurer Freiheit betrachtet werden und die Liebe zu letzterer Euch die Erhaltung der ersteren werth und theuer machen.

Diese Betrachtungen reden zu einem jeden nachdenkenden und tugendhaften Menschen die Sprache der Ueberzeugung und erwecken das Verlangen nach der Fortdauer der Union als den vornehmsten Wunsch eines jeden Patrioten. Besteht ein Zweifel darüber, ob eine gemeinschaftliche Regierung einen so großen Wirkungskreis umfassen könne? Die Erfahrung möge ihn heben. In einem solchen Falle bloß der Stimme der abstracten Theorie Gehör zu schenken, wäre ein Verbrechen. Wir dürfen mit Recht hoffen, daß eine gehörige Einrichtung des Ganzen, mit Beihülfe von Regierungsgewalten für die betreffenden Unterabtheilungen, den Versuch mit einem glücklichen Erfolge krönen werde. Die Sache ist einer unpartheiischen und gründlichen Prüfung werth. Bei so gewichtigen

Hosted by Google

greater strength, greater resource, proportionably greater security, from external danger—a less frequent interruption of their peace by foreign nations—and, what is of inestimable value! they must derive, from union, an exemption from those broils and wars between themselves, which so frequently afflict neighboring countries not tied together by the same government, which their own rivalships alone would be sufficient to produce, but which opposite foreign alliances, attachments, and intrigues, would stimulate and embitter. Hence, likewise, they will avoid the necessity of those overgrown military establishments, which, under any form of government, are inauspicious to liberty, and which are to be regarded as particularly hostile to republican liberty. In this sense it is, that your Union ought to be considered as a main prop of your liberty, and that the love of the one ought to endear to you the preservation of the other.

These considerations speak a persuasive language to every reflecting and virtuous mind, and exhibit the continuance of the Union as a primary object of patriotic desire. Is there a doubt whether a common government can embrace so large a sphere?—Let experience solve

Hosted by Google

und klaren Gründen zur Union, welche alle Theile unseres Landes berühren, haben wir, so lange die Erfahrung deren Unausführbarkeit nicht darthun wird, alle Ursache, der Vaterlandsliebe derjenigen zu mißtrauen, welche, wo auch immer es sei, ihre Bande zu lockern trachten.

Bei der Betrachtung der Ursachen, welche möglicher Weise unsere Union gefährden könnten, entsteht das ernste Bedenken, daß die geographischen Unterschiede von Norden und Süden, der atlantischen Küste und dem Westen zur Bildung von politischen Partheien Grund darbieten möchten, weßhalb ränkesüchtige Politiker vielleicht den Glauben zu erwecken suchen werden, daß ein wesentlicher Unterschied in Bezug auf örtliche Interessen und Ansichten obwalte. Ein gewöhnlicher Kunstgriff solcher Politiker, um innerhalb gewisser Bezirke Einfluß zu erlangen, ist, daß sie die Stimmung, die Wünsche und Absichten anderer Bezirke in einem falschen Lichte darstellen. Ihr könnt Euch vor dem Argwohne und vor dem Mißvergnügen, die aus diesen falschen Berichten entspringen, nicht genug hüten; sie drohen diejenigen einander zu entfremden, welche durch das Band brüderlicher Zuneigung mit einander verbunden sein sollten. Die Bewohner unseres Westens haben in dieser Beziehung vor Kurzem eine nützliche Lehre erhalten: sie haben in dem von der vollziehenden Gewalt unterhandelten und von dem Senate einstimmig

Hosted by Google

it. To listen to mere speculation in such a case were criminal. We are authorized to hope that a proper organization of the whole, with the auxiliary agency of governments for the respective sub-divisions, will afford a happy issue to the experiment. It is well worth a fair and full experiment. With such powerful and obvious motives to union, affecting all parts of our country, while experience shall not have demonstrated its impracticability, there will always be reason to distrust the patriotism of those, who, in any quarter, may endeavor to weaken its bands.

In contemplating the causes which may disturb our Union, it occurs, as a matter of serious concern, that any ground should have been furnished for characterizing parties by *geographical* discriminations, *Northern* and *Southern*, *Atlantic* and *Western*—whence designing men may endeavor to excite a belief that there is a real difference of local interest and views. One of the expedients of party to acquire influence within particular districts, is to misrepresent the opinions and aims of other districts. You cannot shield yourselves too much against the jealousies and heart-burnings which spring from these misrepresentations; they tend to

Hosted by Google

genehmigten Vertrage mit Spanien, sowie in der allgemeinen Zufriedenheit über dieses Ergebniß durch das ganze Gebiet der Vereinigten Staaten, einen entschiedenen Beweis erblickt, wie unbegründet die unter ihnen ausgesprengten Gerüchte gewesen seien, als ob die General-Verwaltung und die atlantischen Küstenstaaten eine ihren Interessen in Betreff des Mississippi unfreundliche Politik verfolgten; sie sind Zeugen gewesen von dem Abschlusse zweier Verträge, des mit Großbritannien und des mit Spanien, welche ihnen jeden Vortheil sicherten, den sie sich in Betreff unserer auswärtigen Verhältnisse, zur Beförderung ihrer Wohlfahrt, nur wünschen konnten. Liegt es nicht in ihrem wohlverstandenen Interesse, wegen der Erhaltung dieser Vortheile sich an die Union zu halten, die sie ihnen verschaffte? Werden sie nicht fortan solchen Rathgebern, wenn es deren gibt, das Ohr verschließen, die sie von ihren Brüdern losreißen und mit Ausländern verbinden möchten?

Zur Kraft und Fortdauer Eurer Union ist eine Regierung für das Ganze unentbehrlich. Keine noch so engen Bündnisse unter den einzelnen Theilen können die Union vollkommen ersetzen; sie sind unausbleiblich den Verletzungen und Brüchen ausgesetzt, welche alle Bündnisse zu allen Zeiten erfahren haben. Dieser wichtigen Wahrheit eingedenk, habt Ihr Euren ersten Versuch dadurch verbessert, daß Ihr eine Constitution annahmet, welche

Hosted by Google

render alien to each other those who ought to be bound together by fraternal affection. The inhabitants of our western country have lately had a useful lesson on this head: they have seen, in the negotiation by the Executive, and in the unanimous ratification, by the Senate, of the treaty with Spain, and in the universal satisfaction at that event throughout the United States, a decisive proof how unfounded were the suspicions propagated among them, of a policy in the General Government and in the Atlantic States unfriendly to their interests in regard to the *Mississippi:* they have been witnesses to the formation of two treaties, that with Great Britain, and that with Spain, which secure to them every thing they could desire, in respect to our foreign relations, towards confirming their prosperity. Will it not be their wisdom to rely for the preservation of these advantages on the *Union*, by which they were procured? Will they not henceforth be deaf to those advisers, if such there are, who would sever them from their brethren, and connect them with aliens?

To the efficacy and permanency of your Union, a government for the whole is indispensable.—No alliances, however strict, between

Hosted by Google

zu einem innigen Staatenverbande und zur kräftigen Leitung Eurer gemeinschaftlichen Angelegenheiten besser als die erste geeignet ist. Diese Regierung, die Frucht Eurer eigenen, ungezwungenen und ungestörten Wahl, angenommen nach gründlicher Untersuchung und reiflicher Ueberlegung, vollkommen frei in ihren Grundsätzen und in der Vertheilung ihrer Gewalten, Sicherheit mit Kraft vereinigend und eine Bestimmung für ihre Verbesserung in sich enthaltend, hat gerechte Ansprüche auf Euer Vertrauen und Eure Unterstützung. Achtung vor ihrer Autorität, Gehorsam gegen ihre Gesetze, Vertrauen in ihre Maßregeln sind Pflichten, welche durch die ersten Grundsätze wahrer Freiheit geboten werden. Die Grundlage unseres politischen Lebens ist das Recht des Volkes, seine Verfassung zu machen und zu verändern. Aber die Verfassung, welche einmal besteht, muß, bis sie durch den ausdrücklichen und gesetzlichen Willen des ganzen Volkes geändert wird, Allen heilig und unverletzlich sein. Der Gedanke selbst, daß das Volk die Macht und das Recht besitze, eine Regierung zu gründen, schließt die Pflicht eines jeden Einzelnen in sich, der eingesetzten Regierung zu gehorchen.

Alle Widersetzlichkeit gegen die Ausübung der Gesetze, alle Verbindungen und Vereine, wie scheinbar auch ihr Charakter sein möge, in der Absicht, die regelmäßigen Berathungen und den Geschäftsgang der eingesetzten obrigkeitlichen Behörden zu

Hosted by Google

the parts, can be an adequate substitute; they must inevitably experience the infractions and interruptions which all alliances, in all times, have experienced. Sensible of this momentous truth, you have improved upon your first essay, by the adoption of a constitution of government, better calculated than your former, for an intimate union, and for the efficacious management of your common concerns. This government, the offspring of our own choice, uninfluenced and unawed, adopted upon full investigation and mature deliberation, completely free in its principles, in the distributions of its powers, uniting security with energy, and containing within itself a provision for its own amendment, has a just claim to your confidence and your support. Respect for its authority, compliance with its laws, acquiescence in its measures, are duties enjoined by the fundamental maxims of true liberty. The basis of our political systems is the right of the people to make and to alter their constitutions of government.—But the constitution which at any time exists, until changed by an explicit and authentic act of the whole people, is sacredly obligatory upon all. The very idea of the power and the right of the people to estab-

Hosted by Google

leiten, zu beherrschen, zu vereiteln oder zu bedrohen, sind diesem Grundprincipe verderblich und unheilvoll in ihrer Tendenz. Sie befördern die Bildung von Partheien, geben ihnen eine künstliche und übermäßige Stärke, setzen an die Stelle des gesetzlichen Willens der Nation den Willen einer Parthei, oft einer kleinen aber ränkevollen Minderzahl des Ganzen — und machen die öffentliche Verwaltung, welche das gesetzliche Organ vernünftiger und heilsamer, in öffentlichen Gemeinde-Berathungen erwogener und durch das gegenseitige Interesse vermittelter Plane sein soll, je nach den abwechselnden Siegen der verschiedenen Partheien, zum Spielballe planloser und thörigter Partheizwecke.

Mögen auch zuweilen Verbindungen oder Vereine der angeführten Art den Wünschen des Volks entsprechen, so können sie doch leicht, im Wechsel der Zeiten und Verhältnisse, mächtige Werkzeuge werden, wodurch verschlagene, ehrsüchtige und charakterlose Menschen in den Stand gesetzt werden, die Volksgewalt umzustürzen und sich die Zügel der Regierung gewaltsam anzumaßen, worauf sie dann selbst die Werkzeuge vernichten, vermittelst welcher sie sich zur ungerechten Herrschaft emporgeschwungen haben.

Zur Erhaltung Eurer Regierung und zur Fortdauer Eures gegenwärtigen glücklichen Zustandes ist es nicht allein erforderlich, daß Ihr standhaft jede unregelmäßige Ungesetzlichkeit gegen die gesetz-

Hosted by Google

lish government, pre-supposes the duty of every individual to obey the established government.

All obstructions to the execution of the laws, all combinations and associations, under whatever plausible character, with the real design to direct, control, counteract, or awe, the regular deliberation and action of the constituted authorities, are destructive of this fundamental principle, and of fatal tendency. They serve to organize faction, to give it an artificial and extraordinary force—to put in the place of the delegated will of the nation, the will of a party, often a small but artful and enterprizing minority of the community; and according to the alternate triumphs of different parties to make the public administration the mirror of the ill concerted and incongruous projects of faction, rather than the organ of consistent and wholesome plans, digested by common councils and modified by mutual interests.

However combinations or associations of the above description may now and then answer popular ends, they are likely, in the course of time and things, to become potent engines, by which cunning, ambitious, and unprincipled men will be enabled to subvert the

Hosted by Google

liche Gewalt zurückweis't, sondern auch, daß Ihr dem Geiste der Neuerung in Betreff ihrer Grundsätze, wie einladend auch deren Vorwand sein möge, ernstlichen Widerstand leistet.

Eine Art des Angriffs mag darin bestehen, daß man in den Formen der Verfassung Veränderungen vornimmt, welche die nachhaltige Wirkung des Ganzen schwächen, und daß man somit untergräbt, was nicht geradezu umgestürzt werden kann. Bei allen Wechseln, die Euch begegnen mögen, bedenket, daß Zeit und Gewohnheit mindestens ebenso nothwendig sind, den wahren Charakter von Regierungen, als wie den anderer menschlicher Einrichtungen festzustellen; daß Erfahrung der sicherste Maßstab ist, wodurch der praktische Werth einer bestehenden Landesverfassung erprobt werden kann; daß Vorschnelligkeit im Wechsel, auf den Grund bloßer abstracter Ansichten und Meinungen hin, eben wegen der endlosen Verschiedenheit dieser Ansichten und Meinungen, beständigem Wechsel aussetzt; besonders aber bedenket, daß zur nachdrücklichen Wahrung Eures gemeinschaftlichen Interesses, in einem so ausgedehnten Lande wie das unsrige, eine so kräftige Regierung, wie nur immer mit vollkommener Freiheit und Sicherheit vereinbar, unumgänglich nothwendig ist. Die Freiheit selbst wird in einer solchen Regierung mit gehörig vertheilten und geordneten Gewalten ihre sicherste Stütze finden. Wo aber eine Regie-

Hosted by Google

power of the people, and to usurp for themselves the reigns of government—destroying, afterwards, the very engines which had lifted them to unjust dominion.

Towards the preservation of your government, and the permanency of your present happy state, it is requisite, not only that you steadily discountenance irregular oppositions to its acknowledged authority, but also that you resist, with care, the spirit of innovation upon its principles, however specious the pretexts.

One method of assault may be to effect, in the forms of the constitution, alterations, which will impair the energy of the system, and thus undermine what cannot be directly overthrown. In all the changes to which you may be invited, remember, that time and habit are at least as necessary to fix the true character of governments, as of other human institutions; that experience is the surest standard, by which to test the real tendency of the existing constitution of a country; that facility in changes, on the credit of mere hypothesis and opinion, exposes to perpetual change, from the endless variety of hypothesis and opinion; and remember especially, that for the efficient management of your common interests, in a country

Hosted by Google

rung zu schwach ist, den Unternehmungen politischer Partheien zu widerstehen, ein jedes Mitglied der Gesellschaft innerhalb der Grenzen der Gesetze zu halten und Allen den sicheren und ruhigen Genuß von persönlichen und Eigenthums-Rechten zu wahren, da verdient sie kaum mehr, als den Namen einer solchen.

Ich habe Euch bereits die Gefahren politischer Partheien im Staate, mit besonderer Rücksicht auf deren Begründung durch örtliche Verschiedenheiten, angedeutet. Nun laßt mich von einem umfassenderen Gesichtspunkte aus die Sache bezeichnen und Euch auf das Feierlichste vor den verderblichen Wirkungen des Partheigeistes überhaupt warnen.

Dieser Partheigeist ist leider unzertrennlich mit unserer Natur verbunden, da er in den stärksten Leidenschaften des menschlichen Herzens seine Wurzeln hat. Er erscheint in verschiedener Gestalt, in allen Regierungen, mehr oder weniger gedämpft, überwacht oder unterdrückt; aber in Volksregierungen wuchert er am üppigsten und ist auch in der That deren schlimmster Feind.

Die abwechselnde Herrschaft einer Parthei über die andere, erbittert durch den, feindlichen Partheien so eigenthümlichen, Geist der Rache, der in verschiedenen Zeiten und Ländern die größten Greuelthaten begangen hat, ist an und für sich schon ein furchtbarer Despotismus. Daraus entsteht aber zuletzt eine förmliche und beständige Gewaltherrschaft. Die

so extensive as ours, a government of as much vigor as is consistent with the perfect security of liberty, is indispensable. Liberty itself will find in such a government, with powers properly distributed and adjusted, its surest guardian.—It is, indeed, little else than the name, where the government is too feeble to withstand the enterprizes of faction, to confine each member of the society within the limits prescribed by the laws, and to maintain all in the secure and tranquil enjoyment of the rights of person and property.

I have already intimated to you the danger of parties in the state, with particular reference to the founding of them on geographical discriminations. Let me now take a more comprehensive view, and warn you in the most solemn manner against the baneful effects of a spirit of party generally.

This spirit, unfortunately, is inseparable from our nature, having its root in the strongest passions of the human mind. It exists under different shapes, in all governments—more or less stifled, controlled, or oppressed; but in those of the popular form, it is seen in its greatest rankness, and is truly their worst enemy.

The alternate domination of one faction

Hosted by Google

Unruhen und das Elend, die daraus entspringen, leiten nach und nach die Menschen auf den Gedanken, in der unbeschränkten Gewalt eines Einzelnen Sicherheit und Ruhe zu suchen; und früher oder später weiß das Oberhaupt irgend einer herrschenden Parthei, geschickter oder glücklicher als seine Mitbewerber, dieses Verlangen zu Gunsten seiner eigenen Erhebung auf den Trümmern republikanischer Freiheit zu benutzen.

Ohne einer Katastrophe dieser Art entgegenzublicken (welche demungeachtet nicht ganz aus den Augen gelassen werden sollte), sind für ein weises Volk die beständigen gemeinschädlichen Wirkungen des Partheihasses Grund genug, ihn zu entmuthigen und niederzuhalten. Er dient nur dazu, die öffentlichen Berathungen zu verwirren und die öffentliche Verwaltung zu schwächen. Er erfüllt die Bürger mit ungegründeter Eifersucht und falscher Bestürzung; entzündet den Haß des einen Theils gegen den andern und erzeugt gelegentlich Ruhestörungen und Aufstände. Fremdem Einflusse und fremder Bestechung, welche durch das Organ der Partheileidenschaften einen leichteren Zugang zur Regierung selbst finden, öffnet er Thür und Thor; und so wird die Politik und der Wille eines Landes der Politik und dem Willen eines andern unterthan.

Es ist die Meinung verbreitet, daß politische Partheien in freien Ländern eine heilsame Gegenkraft gegen die Regierung seien und dazu beitragen,

Hosted by Google

over another, sharpened by the spirit of re venge natural to party dissension, which in different ages and countries has perpetrated the most horrid enormities, is itself a frightful despotism. But this leads at length to a more formal and permanent despotism. The disorders and miseries which result, gradually incline the minds of men to seek security and repose in the absolute power of an individual; and sooner or later, the chief of some prevailing faction, more able or more fortunate than his competitors, turns this disposition to the purposes of his own elevation, on the ruins of public liberty.

Without looking forward to an extremity of this kind, (which nevertheless ought not to be entirely out of sight) the common and continual mischiefs of the spirit of party are sufficient to make it the interest and duty of a wise people to discourage and restrain it. It serves always to distract the public councils and enfeeble the public administration. It agitates the community with ill founded jealousies and false alarms; kindles the animosity of one part against another; foments occasionally riot and insurrection. It opens the door to foreign influence and corruption, which find a facilitated access to the government itself through

Hosted by Google

den Geist der Freiheit wach zu erhalten. Dies mag mit gewissen Einschränkungen wahr sein und in Ländern von monarchischer Regierungsform mag der Patriot mit Nachsicht, wo nicht mit Vergnügen, auf den Partheigeist hinblicken. Aber in Ländern von volksthümlichem Charakter, wo die Regierungen aus der Wahl des Volkes hervorgehen, ist dies nicht der Geist, der genährt werden sollte. Ihrer natürlichen Anlage zufolge ist dort gewiß allezeit so viel von jenem Geiste vorhanden, als zur Wohlfahrt des Ganzen nothwendig ist, und da dort beständig die Gefahr des Uebermaßes droht, so sollte man darauf bedacht sein, mit Hülfe der öffentlichen Meinung ihn zu mäßigen und zu besänftigen. Da er einem Feuer gleicht, das nicht gelöscht werden kann, so bedarf es einer beständigen Wachsamkeit, dessen Ausbruch zu einer Flamme zu verhindern, indem diese sonst, statt zu erwärmen, nur zerstören würde.

Gleicherweise ist es von Wichtigkeit, daß die in einem freien Lande herrschende Denkungsweise den Beamten der Verwaltung Vorsicht einflößen sollte, sich nur auf den verfassungsmäßigen Kreis ihrer Thätigkeit zu beschränken und in der Ausübung des besonderen Zweiges der Verwaltung, der ihnen obliegt, sich vor Uebergriffen in einen andern in Acht zu nehmen. Die Tendenz, Uebergriffe zu begehen, führt zur Vereinigung aller Verwaltungszweige in der Hand eines Einzigen und so, welches auch im-

Hosted by Google

the channels of party passions. Thus the policy and the will of one country are subjected to the policy and will of another.

There is an opinion, that parties in free countries are useful checks upon the administration of the government, and serve to keep alive the spirit of liberty. This, within certain limits, is probably true, and in governments of a monarchical cast, patriotism may look with indulgence, if not with favor, upon the spirit of party. But in those of the popular character, in governments purely elective, it is a spirit not to be encouraged. From their natural tendency, it is certain there will always be enough of that spirit for every salutary purpose; and there being constant danger of excess, the effort ought to be, by force of public opinion, to mitigate and assuage it. A fire not to be quenched, it demands a uniform vigilance to prevent its bursting into a flame, lest, instead of warming, it should consume.

It is important likewise, that the habits of thinking, in a free country, should inspire caution in those intrusted with its administration, to confine themselves within their respective constitutional spheres; avoiding in the exercise of the powers of one department, to encroach

Hosted by Google

mer die Regierungsform sein möge, zur Gründung einer wirklichen Gewaltherrschaft. Um uns von der Wahrheit dieses Satzes zu überzeugen, dürfen wir nur auf das menschliche; Herz, die darin vorherrschende Liebe zur Gewalt und Neigung zu deren Mißbrauch, einen prüfenden Blick richten. Die Nothwendigkeit eines Gegengewichts in der Ausübung politischer Gewalten, vermittelst deren Trennung und Vertheilung unter verschiedene Beamte, mit Bestimmung eines Jeden als Wächter der öffentlichen Wohlfahrt gegen die Eingriffe Anderer, ist durch Erfahrungen aus der Geschichte der alten und neuen Zeit hinlänglich dargethan; einige davon sind in unserm eigenen Lande, unter unsern Augen, gemacht worden. Die Erhaltung dieses Gleichgewichts ist so nothwendig, wie seine Einführung. Sollte nach der Meinung des Volks die Vertheilung oder Bestimmung der verfassungsmäßigen Gewalten in irgend einer Beziehung unrichtig sein, so laßt sie auf dem verfassungsmäßigen Wege durch einen Gesetzeszusatz verbessert werden. Aber kein Wechsel werde durch Gewalt erzwungen; denn mag diese auch einmal in einem besonderen Falle eine gute Wirkung haben, so ist sie doch in der Regel die Waffe zur Zerstörung freier Regierungen. Das dadurch gegebene Beispiel muß stets durch seine fortdauernde üble Wirkungen den theilweisen oder vorübergehenden Vortheil weit überwiegen, welcher irgend einmal daraus hervorgehen könnte.

Hosted by Google

upon another. The spirit of encroachment tends to consolidate the powers of all the departments in one, and thus to create, whatever the form of government, a real despotism. A just estimate of that love of power, and proneness to abuse it, which predominate in the human heart, is sufficient to satisfy us of the truth of this position. The necessity of reciprocal checks in the exercise of political power, by dividing and distributing it into different depositories, and constituting each the guardian of the public weal against invasions by the others, has been evinced by experiments ancient and modern; some of them in our country, and under our own eyes. To preserve them must be as necessary as to institute them. If, in the opinion of the people, the distribution or modification of the constitutional powers be in any particular wrong, let it be corrected by an amendment, in the way which the constitution designates. But let there be no change by usurpation; for though this, in one instance, may be the instrument of good, it is the customary weapon by which free governments are destroyed. The precedent must always greatly overbalance in permanent evil any partial or transient benefit which the use can at any time yield.

Hosted by Google

Religion und Sittlichkeit sind die unentbehrlichen Stützen aller Einrichtungen und Zustände, welche zur Wohlfahrt eines ganzen Volkes dienen sollen. Vergebens macht Derjenige Ansprüche auf Vaterlandsliebe, welcher daran arbeitet, diese großen Pfeiler menschlichen Glückes, diese festesten Grundlagen der Menschen- und Bürgerpflichten umzustürzen. Der bloße Politiker wie der fromme Gläubige sollte sie verehren und werth halten. Kein noch so großes Buch kann alle ihre Verbindungen mit dem Glücke des häuslichen und öffentlichen Lebens erschöpfen. Laßt uns einfach fragen: Wo ist die Sicherheit des Eigenthums, des guten Namens, des Lebens, wenn das Bewußtsein religiöser Verpflichtung den Eidschwüren fehlt, welche vor Gericht als Mittel zur Ergründung der Wahrheit dienen? Laßt uns daher mit Vorsicht der Vermuthung Raum geben, als ob Sittlichkeit ohne Religion bestehen könne. Wie viel auch dem Einflusse einer feinen Erziehung auf besondere Köpfe zugestanden werden möge: so widerstreiten Vernunft und Erfahrung der Annahme, daß ohne religiöse Grundsätze die Sittlichkeit eines ganzen Volkes gedeihen könne.

Es ist eine unbestreitbare Wahrheit, daß Tugend und Sittlichkeit die nothwendigen Triebkräfte einer Volksregierung sind. Dieser Satz erstreckt seine Anwendung in größerem oder geringerem Maaße auf freie Regierungen jeglicher Art. Wer kann daher,

Hosted by Google

Of all the dispositions and habits which lead to political prosperity, religion and morality are indispensable supports. In vain would that man claim the tribute of patriotism, who should labor to subvert these great pillars of human happiness, these firmest props of the duties of men and citizens. The mere politician, equally with the pious man, ought to respect and to cherish them. A volume could not trace all their connexions with private and public felicity. Let it simply be asked, where is the security for property, for reputation, for life, if the sense of religious obligation *desert* the oaths which are the instruments of investigation in courts of justice? And let us with caution indulge the supposition, that morality can be maintained without religion. Whatever may be conceded to the influence of refined education on minds of peculiar structure, reason and experience both forbid us to expect that national morality can prevail in exclusion of religious principle.

It is substantially true, that virtue and morality are necessary springs of popular government. The rule indeed extends, with more or less force, to every species of free government. Who, that is a sincere friend to it, can look

Hosted by Google

als ein aufrichtiger Freund derselben, den Versuchen, die Grundlagen dieses Gebäudes zu erschüttern, gleichgültig zusehen?

Befördert darum, als einen Gegenstand von der äußersten Wichtigkeit, Anstalten zur allgemeinen Verbreitung nützlicher Kenntnisse. In gleichem Maaße wie die Einrichtung der Regierung einen Werth auf die öffentliche Meinung legt, ist es auch nothwendig, daß die öffentliche Meinung wahrhaft aufgeklärt sei.

Als eine sehr wichtige Quelle der Macht und Sicherheit, haltet den öffentlichen Credit in Ehren. Eine Art, ihn zu erhalten, ist, ihn so sparsam wie möglich zu benutzen, durch Vermeidung aller Gelegenheiten zu Ausgaben, durch Unterhaltung friedlicher Verbindungen, aber auch durch die Erwägung, daß zeitliche Geldopfer zu Rüstungen, um einer Gefahr zu begegnen, häufig weit größere Geldopfer, sie zu bekämpfen, verhüten; ferner durch Vermeidung des Anwachses der Schulden, nicht allein, indem Ihr Euch vor jeder Gelegenheit zu Ausgaben hütet, sondern auch durch kräftige Bemühungen, in Friedenszeiten die durch unvermeidliche Kriege früher veranlaßten Schulden abzutragen, um nicht der Nachwelt unbilliger Weise die Last aufzuwälzen, die wir doch selbst tragen sollten. Die Ausführung dieser Grundsätze steht Euren Repräsentanten zu; aber die öffentliche Meinung sollte ebenfalls hierzu mitwirken. Um ihnen die Erfüllung ihrer Pflicht zu

Hosted by Google

with indifference upon attempts to shake the foundation of the fabric?

Promote, then, as an object of primary importance, institutions for the general diffusion of knowledge. In proportion as the structure of a government gives force to public opinion, it is essential that public opinion should be enlightened.

As a very important source of strength and security, cherish public credit. One method of preserving it is, to use it as sparingly as possible; avoiding occasions of expense, by cultivating peace: but remembering also, that timely disbursements to prepare for danger, frequently prevent much greater disbursements to repel it: avoiding likewise the accumulation of debt, not only by shunning occasions of expense, but, by vigorous exertions in time of peace, to discharge the debts which unavoidable wars may have occasioned, not ungenerously throwing upon posterity the burden which we ourselves ought to bear. The execution of these maxims belongs to your representatives; but it is necessary that public opinion should co-operate. To facilitate to them the performance of their duty, it is essential that you should practically bear in mind, that towards the payment of debts there must be

Hosted by Google

erleichtern, müßt Ihr Euch stets lebhaft daran erinnern, daß zur Bezahlung von Schulden Einkünfte vorhanden sein müssen; daß zum Besitze von Einkünften Taxen erforderlich sind; daß keine Taxen ausgeschrieben werden können, die nicht mehr oder weniger lästig und unangenehm sind, und daß die geeignete Auswahl des Gegenstandes der Besteuerung an und für sich schon eine unvermeidliche Schwierigkeit darbietet (allemal eine Wahl unter Schwierigkeiten), — welches Alles einen Jeden auf das Entschiedenste auffordern sollte, das Verfahren der Regierung mit Gerechtigkeit und Billigkeit zu beurtheilen und in ihre Maßregeln zur Auftreibung von Einkünften, welche das Staatsinteresse zu irgend einer Zeit erforden mag, sich willig zu fügen.

Uebet Treue und Glauben und Gerechtigkeit gegen alle Völker; unterhaltet Frieden und Eintracht mit Allen. Religion und Sittlichkeit gebieten uns so zu handeln, und sollte nicht auch die wahre Staatsklugheit dieses gebieten? Es ist einer freien, aufgeklärten und (in nicht entfernter Zeit) mächtigen Nation würdig, der Welt das erhebende und leider! nur zu seltene Beispiel eines Volkes zu geben, welches stets von dem Geiste der Weisheit, Gerechtigkeit und Güte regiert wird. — Wer kann bezweifeln, daß im Laufe der Zeit und Dinge die Früchte eines solchen Grundsatzes uns reichlich für jeden vorübergehenden Vortheil wieder entschädigen werden, welchen wir unserer

Hosted by Google

revenue—that to have revenue there must be taxes—that no taxes can be devised which are not more or less inconvenient and unpleasant —that the intrinsic embarrassment inseparable from the selection of the proper objects, (which is always a choice of difficulties,) ought to be a decisive motive for a candid construction of the conduct of the government in making it, and for a spirit of acquiescence in the measures for obtaining revenue which the public exigencies may at any time dictate.

Observe good faith and justice towards all nations—cultivate peace and harmony with all. Religion and morality enjoin this conduct; and can it be, that good policy does not equally enjoin it? It will be worthy of a free, enlightened, and (at no distant period) a great nation, to give to mankind the magnanimous and too novel example of a people always guided by an exalted justice and benevolence. Who can doubt, that in the course of time and things, the fruits of such a plan would richly repay any temporary advantages which might be lost by a steady adherence to it? Can it be, that Providence has not connected the permanent felicity of a nation with its virtues? The experiment, at least, is recommended by every

Hosted by Google

standhaften Anhänglichkeit an denselben einmal zum Opfer gebracht haben mögen? Ist es möglich, daß die Vorsehung das dauernde Glück eines Volkes nicht unzertrennlich an seine Tugenden geknüpft habe? Jedes Gefühl, welches die menschliche Natur adelt, treibt uns zum wenigsten an, den Versuch damit zu machen. Ach! sollte er scheitern an den Lastern der Menschheit?

Bei der Ausführung eines solchen Grundsatzes ist nichts nothwendiger, als: fortwährenden, eingewurzelten Widerwillen gegen gewisse Völker und leidenschaftliche Anhänglichkeit an andere, zu verbannen und anstatt derselben gerechte und freundschaftliche Gesinnungen gegen alle zu unterhalten. Dasjenige Volk, bei welchem aus Gewohnheit entweder Haß oder Vorliebe gegen ein anderes vorwaltet, lebt in einem gewissen Sinne im Zustande der Sklaverei. Es ist ein Sklave seines bitteren Hasses oder seiner zärtlichen Liebe, und Eins wie das Andere reicht hin, es von seiner Pflicht abwendig zu machen und sein Interesse zu gefährden. Widerwille eines Volkes gegen ein anderes macht jedes geneigter, Beleidigung und Schaden zuzufügen, um einer Kleinigkeit willen Streit anzufangen, und, wenn der Zufall einen unbedeutenden Anlaß zum Zwist darbietet, mit unbeugsamem Stolze daran festzuhalten.

Hieraus entspringen häufige Reibungen, hartnackige, erbitterte und blutige Kriege. Das Volk,

Hosted by Google

sentiment which ennobles human nature. Alas, is it rendered impossible by its vices?

In the execution of such a plan, nothing is more essential, than that permanent, inveterate antipathies against particular nations, and passionate attachments for others, should be excluded; and that in place of them, just and amicable feelings towards all should be cultivated. The nation which indulges towards another an habitual hatred, or an habitual fondness, is in some degree a slave. It is a slave to its animosity, or to its affection, either of which is sufficient to lead it astray from its duty or its interest. Antipathy in one nation, against another, disposes each more readily to offer insult and injury, to lay hold of slight causes of umbrage, and to be haughty and intractable, when accidental or trifling occasions of dispute occur.

Hence frequent collisions—obstinate, envenomed, and bloody contests. The nation prompted by ill-will and resentment, sometimes impels to war the government, contrary to the best calculations of policy. The government sometimes participates in the national propensity, and adopts, through passion, what reason would reject: at other times, it makes the animosity of the nation subservient to pro-

Hosted by Google

von Haß und Rachsucht entflammt, treibt zuweilen, den besten Berechnungen der Staatsklugheit entgegen, die Regierung zum Kriege. Die Regierung läßt sich zuweilen von der National-Gesinnung hinreißen und thut aus Leidenschaft, was die ruhige Ueberlegung verwirft; zu andern Zeiten benutzt sie die Erbitterung des Volks zum Vollzug ihrer eigenen, von Stolz, Ehrgeiz und andern unlautern und verderblichen Gedanken eingegebenen, Entwürfe. Oft ist der Friede, ja zuweilen selbst die Freiheit der Völker das Opfer davon geworden.

Gleicherweise erzeugt eine leidenschaftliche Anhänglichkeit eines Volkes an ein anderes mancherlei Uebel. Zuneigung zu dem Lieblingsvolke führt leicht zur irrthümlichen Annahme eines gemeinschaftlichen Interesses, in Fällen, wo kein wirkliches gemeinschaftliches Interesse vorhanden ist, überträgt auf ein Volk die Feindseligkeiten des andern und verwickelt das erstere, ohne hinreichenden Grund und Anlaß, in eine Theilnahme an den Streitigkeiten des letzteren. Sie führt ferner dazu, dem Lieblingsvolke Rechte einzuräumen, welche man einem andern Volke verweigert, und dieses kann leicht dem Volke, welches solche Zugeständnisse macht, einen doppelten Nachtheil bringen; einmal, durch unnöthiges Aufgeben einer Sache, die man für sich hätte behalten sollen, und zum Anderen, durch Erweckung von Eifersucht, Erbitterung und Rachsucht von Seiten derer, denen man ein gleiches Recht versagte.

Hosted by Google

jects of hostility, instigated by pride, ambition, and other sinister and pernicious motives. The peace often, sometimes perhaps the liberty of nations, has been the victim.

So likewise, a passionate attachment of one nation for another produces a variety of evils. Sympathy for the favorite nation, facilitating the illusion of an imaginary common interest, in cases where no real common interest exists, and infusing into one the enmities of the other, betrays the former into a participation in the quarrels of the latter, without adequate inducement or justification. It leads also to concessions to the favorite nation, of privileges denied to others, which is apt doubly to injure the nation making the concessions; by unnecessarily parting with what ought to have been retained; and by exciting jealousy, ill-will, and a disposition to retaliate, in the parties from whom equal privileges are withheld: and it gives to ambitious, corrupted or deluded citizens, (who devote themselves to the favorite nation,) facility to betray or sacrifice the interests of their country, without odium, sometimes even with popularity; gilding, with the appearances of a virtuous sense of obligation, a commendable deference for public opinion, or a laudable zeal for public good, the base or

Hosted by Google

Außerdem gibt diese Vorliebe ehrgeizigen, verdorbenen oder verblendeten Bürgern (welche dem Lieblingsvolke sich völlig hingeben) ein leichtes Mittel an die Hand, die Interessen ihres Vaterlandes ohne Schande, ja zuweilen selbst noch unter dem Beifalle der Menge, zu verrathen und preiszugeben und so die schändlichen oder verkehrten Eingebungen ihres Ehrgeizes, ihrer Verdorbenheit oder Verblendung gleichsam noch mit dem Heiligenschein des Pflichtgefühls oder eines löblichen Eifers für das öffentliche Wohl, zu vergolden.

Als Zugänge zu fremdem Einfluße auf unzähligen Wegen sind solche Verbindungen für den wahren, aufgeklärten und unabhängigen Patrioten in hohem Grade beunruhigend. Wie viele Gelegenheiten bieten sie dar, mit einheimischen Partheien zu buhlen, die Künste der Verführung zu üben, die öffentliche Meinung irre zu führen und die öffentlichen Berathungen zu leiten oder einzuschüchtern! Eine solche Anhänglichkeit eines kleinen oder schwachen Volkes an ein großes und mächtiges erniedrigt das erstere zum willenlosen Werkzeuge des letzteren.

Gegen die listigen Umtriebe und Ränke fremden Einflusses — ich beschwöre Euch, meine Mitbürger, mir Glauben zu schenken, — sollte die Eifersucht eines freien Volkes beständig wach sein, da Geschichte und Erfahrung hinlänglich darthun, daß fremder Einfluß einer der verderblichsten Feinde republikanischer Regierungen ist. Diese Eifersucht

Hosted by Google

foolish compliances of ambition, corruption, or infatuation.

As avenues to foreign influence in innumerable ways, such attachments are particularly alarming to the truly enlightened and independent patriot. How many opportunities do they afford to tamper with domestic factions, to practise the arts of seduction, to mislead public opinion, to influence or awe the public councils! Such an attachment of a small or weak, towards a great and powerful nation, dooms the former to be the satellite of the latter.

Against the insidious wiles of foreign influence, (I conjure you to believe me, fellow citizens,) the jealousy of a free people ought to be *constantly* awake; since history and experience prove, that foreign influence is one of the most baneful foes of Republican Government. But that jealousy, to be useful, must be impartial; else it becomes the instrument of the very influence to be avoided, instead of a defence against it. Excessive partiality for one foreign nation, and excessive dislike of another, cause those whom they actuate to see danger only on one side, and serve to veil and even second the arts of influence on the other. Real patriots, who may resist the intrigues of the favorite, are liable to become suspected and

Hosted by Google

muß aber gerecht sein, soll sie Nutzen stiften, sonst dient sie zur Beförderung eben dieses Einflusses, statt zum Schutze gegen denselben. Besondere Vorliebe für ein fremdes Volk und besonderer Widerwille gegen ein anderes lassen Diejenigen, welche davon eingenommen sind, die Gefahr nur von einer Seite erblicken, und tragen dazu bei, die Künste des Einflusses von der andern Seite zu bemänteln, ja selbst zu unterstützen. Wahre Patrioten, welche sich den Ränken des Lieblingsvolkes widersetzen, sind der Verdächtigung und dem Partheihasse ausgesetzt, während die Werkzeuge und blinden Bewunderer desselben den Beifall und das Vertrauen des Volkes, dessen Interesse sie verrathen, für sich in Anspruch nehmen.

Die Hauptregel unseres Verhaltens gegen fremde Völker ist, unsere Handelsverhältnisse auszudehnen, dagegen aber so wenig politische Verbindung als möglich mit denselben zu haben. Die bereits eingegangenen Verbindlichkeiten laßt uns mit gewissenhafter Treue erfüllen: dabei aber laßt uns stehen bleiben.

Europa hat eine Menge ursprünglicher Interessen, welche keine oder nur eine sehr entfernte Beziehung zu uns haben. Darum muß es in häufige Streitigkeiten verwickelt werden, deren Ursachen unsern Angelegenheiten wesentlich fremd sind; und darum muß es unweise für uns sein, wenn wir uns durch künstliche Bande in die gewöhnlichen Wechsel-

Hosted by Google

odious; while its tools and dupes usurp the applause and confidence of the people, to surrender their interests.

The great rule of conduct for us, in regard to foreign nations, is, in extending our commercial relations, to have with them as little *political* connexion as possible. So far as we have already formed engagements, let them be fulfilled with perfect good faith. Here let us stop.

Europe has a set of primary interests, which to us have none, or a very remote relation. Hence she must be engaged in frequent controversies, the causes of which are essentially foreign to our concerns. Hence, therefore, it must be unwise in us to implicate ourselves by artificial ties in the ordinary vicissitudes of her politics, or the ordinary combinations and collisions of her friendships or enmities.

Our detached and distant situation invites and enables us to pursue a different course. If we remain one people, under an efficient government, the period is not far off when we may defy material injury from external annoyance; when we may take such an attitude as will

Hosted by Google

fälle seiner Politik oder in seine gewöhnliche Bündnisse, in seine Mißhelligkeiten und Zwiste hineinziehen lassen.

Unsere abgesonderte und entfernte Lage weis't uns darauf hin und erlaubt uns einen ganz andern Weg einzuschlagen. Wenn wir, unter einer kräftigen Regierung, e i n Volk bleiben, so ist der Zeitpunkt nicht ferne, wann wir offenen Feindseligkeiten auswärtiger Gegner Trotz zu bieten im Stande sind; wann wir eine solche Haltung annehmen können, daß die Neutralität, zu der wir uns nach Belieben entschließen mögen, streng geachtet werden muß; wann kriegführende Völker, bei der Unmöglichkeit, angriffsweise einen Vortheil über uns zu gewinnen, es nicht leicht wagen werden, uns zum Kriege zu reizen, und wann wir Krieg oder Frieden wählen dürfen, je nachdem unser von Gerechtigkeit geleitetes Interesse uns an- oder abräth.

Warum sollten wir die Vortheile einer so günstigen Lage aus der Hand geben? Warum unsere Bestimmung mit der irgend eines Theils von Europa verweben und unsern Frieden und unser Glück in die unseligen Wirren europäischer Herrschsucht, Mißgunst, Interessen, Launen und Intriguen hineinflechten?

Unsere wahre Politik ist es, uns von dauerhaften Bündnissen mit irgend einem Theile des Auslandes frei zu halten, insoweit nämlich es uns noch freisteht, dies zu thun; denn man wird mich wohl nicht

Hosted by Google

cause the neutrality we may at any time resolve upon, to be scrupulously respected; when belligerent nations, under the impossibility of making acquisitions upon us, will not lightly hazard the giving us provocation; when we may choose peace or war, as our interest, guided by justice, shall counsel.

Why forego the advantages of so peculiar a situation? Why quit our own, to stand upon foreign ground? Why, by interweaving our destiny with that of any part of Europe, entangle our peace and prosperity in the toils of European ambition, rivalship, interest, humor, or caprice?

'Tis our true policy to steer clear of permanent alliances with any portion of the foreign world; so far, I mean, as we are now at liberty to do it; for let me not be understood as capable of patronizing infidelity to existing engagements. I hold the maxim no less applicable to public than to private affairs, that honesty is the best policy. I repeat it, therefore, let those engagements be observed in their genuine sense. But, in my opinion, it is unnecessary, and would be unwise, to extend them.

Hosted by Google

für fähig halten, Untreue gegen bestehende Verbindlichkeiten in Schutz zu nehmen. Ich halte den Grundsatz, daß Redlichkeit stets die beste Politik ist, für nicht weniger anwendbar auf öffentliche, wie auf Privatverhältnisse. Darum wiederhole ich es: haltet auf Beobachtung dieser Verträge in ihrem wahren Sinne. Nach meiner Meinung aber ist es unnöthig und würde unweise sein, sie weiter auszudehnen.

Wenn wir stets dafür Sorge tragen, uns durch geeignete Vorkehrungen in einem Achtung gebietenden Vertheidigungsstande zu erhalten, so wird es uns in außerordentlichen Fällen an vorübergehenden Bündnissen gewiß nicht fehlen.

Eintracht, offener und freundlicher Verkehr mit allen Völkern, werden von der Politik, von der Menschlichkeit und von dem Interesse anempfohlen. Aber selbst auch unsere Handelspolitik sollte eine gerechte und unpartheiische Haltung beobachten; ausschließliche Begünstigungen oder Vorzüge weder suchen noch ertheilen; den natürlichen Lauf der Dinge zu Rathe ziehen; durch erlaubte Mittel Handelsverbindungen anknüpfen und vervielfachen, aber keine durch Gewalt erzwingen; zur Sicherung der Handelswege, zur Festsetzung und zum Schutze der Rechte unserer Kaufleute von Seiten unserer Regierung, mit dazu geneigten Mächten Handelsverträge, wie sie die Verhältnisse des Augenblicks und gegenseitige Ansichten mit sich bringen, abschlie-

Hosted by Google

Taking care always to keep ourselves, by suitable establishments, on a respectable defensive posture, we may safely trust to temporary alliances for extraordinary emergencies.

Harmony, liberal intercourse with all nations, are recommended by policy, humanity, and interest. But even our commercial policy should hold an equal and impartial hand; neither seeking nor granting exclusive favors or preferences; consulting the natural course of things; diffusing and diversifying, by gentle means, the streams of commerce, but forcing nothing; establishing, with powers so disposed, in order to give trade a stable course, to define the rights of our merchants, and to enable the government to support them; conventional rules of intercourse, the best that present circumstances and mutual opinion will permit; but temporary, and liable to be from time to time abandoned or varied, as experience and circumstances shall dictate; constantly keeping in view, that 'tis folly in one nation to look for disinterested favors from another, that it must pay with a portion of its independence for whatever it may accept under that character;

Hosted by Google

ßen, so zwar, daß diese Verträge von Zeit zu Zeit aufgegeben und verändert werden können, wie Erfahrung und Zeitumstände es gebieten. Ferner sollten wir stets bedenken, daß es Thorheit von einem Volke ist, uneigennützige Gunstbezeugungen von einem andern zu erwarten; daß es mit einem Theile seiner Unabhängigkeit bezahlen muß, was es in dieser Eigenschaft annehmen mag; daß es durch Annahme solcher, wenn auch nur scheinbarer, Gunstbezeugungen in die Nothwendigkeit gerathen mag, den wirklichen vollen Werth dafür zu entrichten und noch obendrein der Undankbarkeit beschuldigt zu werden, daß es nicht mehr gegeben habe. Es gibt wohl keinen größern Irrthum, als wahrhafte Gunstbezeugungen eines Volkes gegen ein anderes zu erwarten, oder gar darauf zu zählen. Es ist dieß eine Täuschung, von welcher die Erfahrung heilen muß und welche ein gerechter Stolz verwerfen sollte.

Indem ich Euch, geliebte Landsleute, diese Rathschläge eines alten und liebevollen Freundes vorlege, darf ich kaum hoffen, daß sie den tiefen und bleibenden Eindruck hervorbringen werden, wie es mein Wunsch wäre; daß sie den gewöhnlichen Strom der Leidenschaften hemmen oder unser Volk von der Verfolgung des Laufs abhalten werden, der bisher die Geschicke aller Völker bezeichnet hat. Allein, wenn ich mir schmeicheln darf, daß sie auch nur theilweise etwas Nutzen, gelegentlich etwas Gutes stiften, daß sie dann und wann dazu dienen mögen,

Hosted by Google

that by such acceptance, it may place itself in the condition of having given equivalents for nominal favors, and yet of being reproached with ingratitude for not giving more. There can be no greater error than to expect or calculate upon real favors from nation to nation. 'Tis an illusion which experience must cure, which a just pride ought to discard.

In offering to you, my countrymen, these counsels of an old and affectionate friend, I dare not hope they will make the strong and lasting impression I could wish; that they will control the usual current of the passions, or prevent our nation from running the course which has hitherto marked the destiny of nations. But if I may even flatter myself that they may be productive of some partial benefit, some occasional good; that they may now and then recur to moderate the fury of party spirit, to warn against the mischiefs of foreign intrigues, to guard against the impostures of pretended patriotism; this hope will be a full recompense for the solicitude for your welfare, by which they have been dictated.

How far, in the discharge of my official du-

Hosted by Google

die Wuth des Partheigeistes zu mäßigen, vor dem Unheile fremder Umtriebe zu warnen, gegen den Betrug angeblicher Vaterlandsliebe zu schützen — dann wird diese meine Hoffnung ein voller Ersatz sein für meine Sorge um Euer Wohlergehen, welche mich zu diesem Rathe bewog.

Wie weit ich, in der Erfüllung meiner Amtspflichten, von den hier aufgestellten Grundsätzen geleitet worden sei, müssen die öffentlichen Urkunden und andere klare Zeugnisse von meinem Verhalten Euch und der Welt darthun. In mir selbst trage ich das feste Bewußtsein, daß ich zum wenigsten stets glaubte, von ihnen geleitet worden zu sein.

Bezüglich des noch fortwährenden Kriegs in Europa verbreitet sich mein öffentlicher Aufruf vom 22. April 1793 hinlänglich über meine desfallsigen Grundsätze. Bestätigt durch Eure Zustimmung und durch die Eurer Repräsentanten in beiden Häusern des Congresses, hat der Geist dieser Maßregel mich stets geleitet und kein Versuch wird mich davon abschrecken oder sonst abzulenken vermögen.

Nach reiflicher Ueberlegung und mit Hülfe des besten Rathes, den ich erhalten konnte, gewann ich die Ueberzeugung, daß unser Land bei den obwaltenden Umständen ein Recht habe, und daß sein Interesse ihm die Pflicht auferlege, eine neutrale Stellung einzunehmen. Einmal eingenommen, beschloß ich, diese Stellung, so weit dies von mir abhing, mit Mäßigung, Beharrlichkeit und Festigkeit zu behaupten.

Hosted by Google

ties, I have been guided by the principles which have been delineated, the public records and other evidences of my conduct must witness to you and to the world. To myself, the assurance of my conscience is, that I have at least believed myself to be guided by them.

In relation to the still subsisting war in Europe, my proclamation of the 22d of April, 1793, is the index to my plan. Sanctioned by your approving voice, and by that of your Representatives in both Houses of Congress, the spirit of that measure has continually governed me, uninfluenced by any attempts to deter or divert me from it.

After deliberate examination, with the aid of the best lights I could obtain, I was well satisfied that our country, under all the circumstances of the case, had a right to take, and was bound in duty and interest to take, a neutral position. Having taken it, I determined, as far as should depend upon me, to maintain it with moderation, perseverance, and firmness.

The considerations which respect the right to hold this conduct, it is not necessary on this occasion to detail. I will only observe, that

Hosted by Google

Hosted by Google